La Lettre de la coopération décentralisée franco-bosnienne
Pismo o decentralizovanoj francusko-bosanskoj suradnji
N°13/11-12/2010

La coopération décentralisée, c'est-à-dire les relations directes entre les collectivités locales de France et de Bosnie-Herzégovine dans un esprit d'échange et de solidarité, est dans son rôle lorsqu'elle se met au service des jeunes générations. Le Conseil régional d'Ile-de-France, ainsi que tous ceux à Sarajevo qui ont apporté leurs financements au projet tripartite Paris-Sarajevo-Beyrouth conduit par des étudiants en urbanisme avec leurs enseignants doivent être chaleureusement remerciés. La masterclass de l'architecte Michel Cantal-Dupart et le colloque qui s'ouvre les 5 et 6 novembre me permettent de le réaffirmer: on doit construire les villes comme on contribue à la construction de sa jeunesse, avec ambition, respect et concertation.

Decentralizirana saradnja, tj. izravni odnosi između lokalnih vlada Francuske i Bosne i Hercegovine koji su u duhu razmjene i solidarnosti, je u pravoj funkciji kada se stavi na raspolaganje mladim generacijama. Regionalnom odboru Ile-de- France, kao i svima koji su finansijski doprinijeli radovima studenata iz Urbanizma i njihovim profesorima tripartitnog projekta Paris-Sarajevo-Beyrouth, treba toplo zahvaliti. Masterclass arhitekte Michel Cantal-Dupart i kolokvij koji se otvara 5. i 6. novembra potvrđuju: treba graditi gradove kao što se doprinosi stvaranju njene mladosti, sa ambicijama, respektom i dogovorom.

Roland Gilles
Ambassadeur de France
Ambasador Republike Francuske

GRAND PARIS, GRAND SARAJEVO :
La planification urbaine à l'épreuve des faits et des enjeux / Urbano planiranje na ispitu

Comment réfléchir sur la planification d'une grande ville à l'horizon 2050 et comment intégrer dans le débat non seulement les architectes mais les élus, la population et les étudiants ? Tels sont les thèmes que deux journées de débats soutenues par CulturesFrance en clôture du séminaire franco-bosnien d'urbanisme à la faculté d'architecture permettent d'aborder. L'architecte Michel Cantal-Dupart, membre d'une des dix équipes internationales mandatées par le président français Nicolas Sarkozy pour imaginer le Grand Paris de 2050 et conseiller auprès de la ville de Palaiseau, anime une masterclass à la faculté d'architecture le 5 novembre. C'est l'occasion pour les étudiants français et bosniens de présenter leur travail de l'année passée sur Sarajevo.

Le lendemain, le président de la Chambre de commerce de Sarajevo, M. Veselin Polijasevic, accueille l'ambassadeur de France, M. Roland Gilles et le ministre cantonal de l'aménagement urbain, M. Abid Jusic, pour ouvrir les tables rondes sur « le projet urbain du Grand-Paris » et « le débat public et la participation citoyenne dans le devenir des villes ». Outre les étudiants et leurs professeurs, plusieurs intervenants de France et de Bosnie-Herzégovine se retrouvent : M. Denis Zvizdic, président de l'assemblée cantonale de Sarajevo, M. Igor Kamocaji, maire-adjoint de Sarajevo, M. Alain Dubois-Guichard, conseiller municipal de Palaiseau, M. Slavko Stijepic, maire-adjoint de Tuzla, Mme Asja Bajbutovic, experte en programmation urbaine, M. Cyrille Poy, rédacteur en chef du magazine « Architecture Aujourd'hui ».

Les architectes Jean-François Daoulas et Sead Golos présentent à cette occasion le projet « Sarajevo accueille le Grand Paris », un événement majeur pour juin 2011, avec des conférences, des expositions et des projections de films qui a vocation à devenir une biennale européenne et régionale de l'architecture.

Kako razmišljati o planiranju velikog grada na vidiku 2050 i kako ujediniti u debatama ne samo arhitekte nego i delegate, stanovništvo i studente? To su teme dvodnevne debate koja zatvara francusko-bosanski seminar iz urbanizma na arhitektonskom fakultetu a koje podržava CultureFrance. Arhitekta Michel Cantal-Dupart, član jedne od deset ekipa koje je francuski predsjednik Nicolas Sarkozy mandatirao za osmišljavanje projekta *Grand Paris 2050* i savjetnik grada Palaiseau, animirat će masterclass na arhitektonskom fakultetu 5.novembra. To je prilika za francuske i bosansko-hercegovačke studente da predstave njihov proslogodišnji rad o Sarajevu.

Dan poslije, predsjednik Privredne komore Sarajeva, gosp. Veselin Polijašević, primiće francuskog ambasadora, gosp. Roland Gi Iles-a i kantonalnog ministra urbanog planiranja, gosp.Abida Jusića, kako bi otvorili okrugle stolove o «urbanom projektu Grand Paris» i «javnu raspravu i učešće građana u razvoju gradova»

Osim studenata i njihovih profesora, prisustvovat će I nekoliko zvanica iz Francuske i Bosne i Hercegovine: gosp. Denis Zvizdić, predsjednik kantonalne skupštine iz Sarajeva, gosp. Igor Kamocaji, zamjenik gradonačelnika Sarajeva, gosp. Alain Dubois-Guichard, opštinski savjetnik iz Palaiseau-a, gosp. Slavko Stijepić, zamjenik gradonačelnika Tuzle, gđa Asja Bajbutović, ekspert za urbano programiranje, gosp. Cyrille Poy, urednik časopisa «Architecture Aujourd'hui».

Arhitekte Jean-François Daoulas i Sead Gološ tom prilikom predstaviće projekat «Sarajevo dočekuje *le Grand Paris*», glavni događaj za juni 2011, uz predavanja, izložbe i projekcije filmova koji ima cilj da postane evropsko i regionalno bienale arhitekture.

FOREIGN TRADE CHAMBER OF BOSNIA AND HERZEGOVINA

www.culturesfrance.com
www.af.unsa.ba
www.komorabih.ba

Ambassade de France en Bosnie-Herzégovine / Ambasada Francuske u Bosni i Hercegovini
SERVICE DE COOPERATION ET D'ACTION CULTURELLE / ODJEL ZA KULTURU I SARADNJU, T. +387 33 282 700, F. +287 33 282 711, gilles.kraemer@diplomatie.gouv.fr, www.ambafrance-ba.org

Michel Cantal-Dupart:

“Il faut penser la ville dans sa globalité”
“Treba misliti na grad u cjelini”

Michel Cantal-Dupart a formé avec Jean Nouvel et Jean-Marie Duthilleul ainsi que quelque 120 personnes une des dix équipes internationales qui ont proposé un scénario pour Paris et sa banlieue à l’horizon 2050. Quelque 534 experts, sociologues, économistes, prospectivistes étaient mobilisés dont les architectes avaient la prééminence. Cette vaste réflexion, insufflée par le président de la République française Nicolas Sarkozy, s’est aussi greffée sur des débats menés par les villes, les collectivités de communes et la région Ile-de-France.

Quel est votre concept clé pour le Grand-Paris?
C’est très simple: il faut arrêter l’étalement des villes pour les rendre plus compactes, aménager les « lisières » entre espace urbain et espace rural (faire des «front de terre» comme il y a des «front de mer»), redessiner les systèmes de circulation qui respectent toujours les centres-villes mais pas assez la périphérie, installer un transport collectif radié, réduire la ville exclue des « grands ensembles » où se retrouvent les pauvres, définir des « hauts lieux » comme la vallée de la Seine «vallée de la recherche et des savoirs», prendre en compte l’art et le « génie de la ville ».

Est-ce exportable?
Assurément. J’étais à l’Université d’Orange, prés d’un centre-ville qui est un ghetto noir dans la banlieue de New-York, juste après la présentation du projet en mai 2009. Une journaliste du New-York Times m’interviewe: «Que vient faire un architecte du Grand-Paris à Orange?» Mais c’est la même chose: on ne peut garder une poche de misère autour de New-York, il doit y avoir une solidarité et il faut penser la ville dans sa globalité. C’est pareil pour Sarajevo.

Avec quel oeil venez-vous ici?
J’y suis venu pendant la guerre avec un groupe d’architectes, juste après le bombardement de Markalé. Nous devions faire un survol de la ville avec l’armée américaine mais comme mon nom n’était pas sur la liste, je n’ai pas pu embarquer. Je suis resté avec des Sarajéviens qui m’ont fait voir les lieux de résistance et la ville de l’intérieur, autrement plus intéressante.

Mišel Kantal-Dipar je sa oformio sa Žanom Nuvelom (Jean Nouvel) i sa Žan-Mari Ditijelom (Jean-Marie Duthilleul i sa još 120 osoba jednu od 10 međunarodnih ekipa koje su predložile projekat za Paziz i njegovo predgrađe u 2050. godini. Učestvovalo je 534 eksperata, sociologa, ekonomista i prospektivista, ali najveći uticaj su imali arhitekte. Ovaj veliki projekat je pokrenuo predsjednik Francuske republike Nikola Sarkozi (Nicolas Sarkozy) i on se nadovezuje na debate koje su vodili gradovi, zajednice i regija Ile de Frans (Ile de France).

Šta je po Vama ključno za koncept Veliki Pariz?
Ideja je jednostavna : treba zaustaviti širenje gradova da bi bili što kompaktniji, napraviti « granice » između urbanog i ruralnog prostora (napraviti « kopnenu liniju » kao što postoji « morka linija »), ponovo iscrtati sisteme cirkulacije koji uvijek poštuju samo centar grada, a jako malo periferiju, osmisliti razgranatiji javni prevoz, smanjiti izolovane gradove tj « velika naselja“ gdje žive siromašni, definisati „istaknuta mjesta“ kao što je dolina Sene „dolina istraživanja i nauke“, uzeti u vid umjetnost i „duh grada“.

Da li se taj koncept primjenljiv i drugdje?
Svakako. Bio sam na Univerzitetu u Oranžu (Orange) koji se nalazi pored centra grada koji je crnački geto u predgrađu Njujorka (New York) neposredno nakon predstavljanja projekta u maju 2009. godine. Jedna novinarka Njujork Tajmsa (New York Times) me intervjuisala : “Šta radi arhitekta Velikog Pariza u Oranžu?”. Ali to je ista stvar : ne možemo zadržati sirotinju u okolini Njujorka, treba da postoji solidarnost I treba misliti na grad u cjelini. Isto važi i za Sarajevo.

Sa kakvim očekivanjima dolazite ovdje?
Bio sam ovdje tokom rata sa grupom arhitekata, neposredno nakon bombardovanja Markala. Trebalo je da letimo iznad grada sa američkom vojskom ali kako moje ime nije bilo na spisku, nisam se uspio ukrcati. Ostao sam sa Sarajlijama koji su mi pokazali mjesta otpora i unutrašnjost grada koja je dosta zanimljivija.

Alain Dubois-

“Il faut écouter le savoir-faire des habitants”

Alain Dubois-Guichard est conseiller municipal délégué à l’urbanisme dans la ville de Palaiseau, près de Paris, et Conseiller de la collectivité des 10 communes du plateau de Saclay réunies sous le terme de CAPS.

Comment la CAPS s’inscrit-elle dans le «Grand Paris»?
Avant même le projet du «Grand Paris», l’idée était dès 2006 de faire du plateau de Saclay un pôle scientifique de haute technologie. Cette idée a été renforcée par le Grand Paris pour y attirer des entreprises, des écoles, des laboratoires. Il y a donc convergence même si nous ne partageons pas complètement l’approche politique d’un projet qui est mené par l’Etat là où nous souhaitons une parité pour les élus et plus de concertation dans la gouvernance. A la lisière du Grand-Paris, nous lançons aussi un «éco-quartier» qui place l’écologie et le développement durable au coeur du débat.

Comment intégrez vous justement les citoyens dans la réflexion sur la ville?
Nous avons mis en place un atelier public d’urbanisme en 2008 qui a représenté 250 heures de concertation avec les habitants, les associations, les élus. Pendant 5 mois, 4 ateliers ont réuni une soixantaine de volontaires dans des conférences techniques sur la densité, les transports, le type d’architecture, le coeur de la ville et ses relations avec la périphérie, la localisation des services publics. Il y avait une vraie motivation chez les participants, dont des opposants politiques et des sceptiques. A la fin, tout le monde a beaucoup travaillé et le plan élaboré a servi de point de départ pour l’architecte Cantal-Dupart.

Quels conseils pour Sarajevo que vous allez découvrir?
Non pas donner des conseils, mais donner envie de se lancer dans une telle concertation car on en a tiré un grand bénéfice. J’ai pris conscience que les espaces publics sont tout aussi importants que l’architecture des bâtiments pour une ville. Et il faut écouter le savoir-faire des habitants.

Guichard:

“Treba slušati znanja stanovnika”

Alen Diboa-Gišar je opštinski savjetnik zadužen za urbanizam u gradu Palezo (Palaiseau) pored Pariza i Savjetnik udruženje 10 zajednica grada Saklea (Saclay) ujedinjenih pod imenom CAPS.

Kako se CAPS upisuje u „Veliki Pariz“?

Još prije početka projekta „Veliki Pariz“, od 2006 godine postojala je ideja da se u Sakleu napravi naučki centar za visoku tehnologiju. Tu ideju je ojačao Veliki Pariz da bi privukao preduzeđa, škole i laboratorije. Postoji sklad iako ne dijelimo u potpunosti politički pristup projektu koji vodi Država, u dijelu gdje mi želimo jednakost za izabrane i više pažnje za vođenje. Na granici Velikog Pariza, počinjemo i projekat „eko-naselja“ koji u središte debate stavlja ekologiju i održivi razvoj.

Na koji način Vi uključujete stanovnike u razmišljanja o gradu ?

Pokrenuli smo javnu radionicu urbanizma 2008. godine koja obuhvatala 250 sati rada sa stanovnicima, udruženjima i izabranicima. Tokom 5 mjeseci, 4 radionice su ujedinile šezdesetak volontera na predavanjima o gustoći, prevozu, tipu arhitekture, o centru grada i njegovoj vezi sa periferijom, o smiještanju javnih servisa. Postojala je velika motivacija kod učesnika, među kojima je bilo i političkih protivnika i skeptika. Na kraju, nakon mnogo rada, taj plan je poslužio kao početna tačka za arhitektu Kantal-Dipara (Cantal-Dupart).

Koje savjete ćete dati za Sarajevo?

Ne želim davati savjete, nego želim da probudim želju da se pokrene sličan rad jer je nama on mnogo koristio. Shvatio sam da su javni prostori jednako važni za grad kao i arhitektura zgrada. Treba slušati znanja stanovnika.

Paris-Sarajevo-Beyrouth: quatrième année
Paris-Sarajevo-Beyrouth: četvrta godina

Après trois ans d’échanges soutenus financièrement par la région Ile-de-France, la coopération entre l’Ecole nationale supérieure d’architecture de Paris La Villette, la Faculté d’architecture de Sarajevo et l’Académie libanaise des Beaux-Arts de Beyrouth entre dans sa quatrième année et dans l’heure des bilans. Même si le projet initial de construire un master européen en urbanisme dans les villes post-conflit et d’aider l’inscription de Sarajevo sur la liste du patrimoine de l’Unesco n’a pu être atteint, c’est plus d’une centaine d’étudiants en 5e année bosniens, libanais et français qui ont travaillé ensemble sur le diagnostic et le projet urbains, constituant une vaste matière d’études et de propositions pour l’aménagement de Sarajevo.

Après la signature de la convention tripartite d’octobre 2007 et plusieurs ateliers conjoints à Paris, Sarajevo et Beyrouth, le directeur Bertrand Lemoine (ENSAPLV) et le directeur adjoint Georges Khayat (Alba) étaient dans le bureau du doyen Ahmet Hadrovic en octobre 2009 pour décider de reconduire pour 3 nouvelles années cette coopération qui doit toutefois prendre en compte les différences pédagogiques des trois établissements et les changements dans les équipes de formateurs.

A l’origine, le professeur Philippe Revault avait rencontré le professeur d’urbanisme Vesna Hercegovac-Pasic grâce à la médiation de l’architecte Jean-François Daoulas installé à Sarajevo depuis la guerre. Les équipes se sont élargies depuis à de nouveaux enseignants: Pierre Bouché, Agnès Deboulet, Claudio Secci et Boris Cindric pour la partie française; Gordana Memisevic, Mejrema Zatric et Nasiha Pozder pour la partie bosnienne. L’ambassade de France appuie la poursuite de ce projet par ses soutiens à la mobilité, des cours de français, une bourse de master 2 dédiée chaque année à l’architecture et l’organisation d’un colloque financé en partie par CulturesFrance dans le cadre du fonds d’Alembert pour le débat d’idées.

Nakon tri godine razmjena finansijski podržanih od strane regije Ile-de-France, saradnja između Visoke državne arhitektonske škole Paris la Villette (Ecole nationale supérieure d’architecture de Paris La Villette), Arhitektonskog fakulteta u Sarajevu i Libanske akademije lijepih umjetnosti iz Bejruta, ulazi u svoju četvrtu godinu. Iako inicijalni projekat stvaranja evropskog master-a iz urbanizma i pomoći upisa Sarajeva na Unesco-vu listu baštine nije mogao da bude ostvaren, više od stotinu bosansko-hercegovačkih, libanskih i francuskih studenata pete godine su radili zajedno na dijagnosticiranju i urbanom projektu, stvarajući jedan širok predmet studija i prijedloga o uređivanju Sarajeva.

Nakon potpisivanja tripartitivnog sporazuma u oktobru 2007 i nekoliko zajedničkih radionica u Parizu, Sarajevu i Bejrutu, direktor Bertrand Lemoine (ENSAPLV) i zamjenik direktora Georges Khayat (Alba) su u oktobru 2009 bili u kancelariji dekana Ahmeta Hadrovića kako bi odlučili da nastave u naredne tri godine ovo saradnju koja treba da uzme u obzir sve pedagoške razlike tri institucije i promjene u ekipama tvoraca projekta.

Izvorno, zahvaljujući posredovanju arhitekte Jean-François Daoulas nastanjenog od rata u Sarajevu, profesor Philippe Revault je upoznao profesoricu urbanizma Vesnu Hercegovac-Pašić. Od tada su se ekipe proširile sa novim profesorima : Pierre Bouché, Agnès Deboulet, Claudio Secci i Boris Cindrić sa francuske strane i Gordana Memišević, Mejrema Zatrić i Nasiha Pozder sa bosansko-hercegovačke strane. Francuska ambasada podržava nastavak projekta kroz svoju podršku mobilnosti, kursevima francuskog jezika, stipendijom master 2 koja se svake godine dodjeljuje arhitekturi i organizaciji jednog kolokvija kojeg finansira CulturesFrance u okviru fonda Alembert za debate ideja .

www.paris-lavillette.archi.fr

www.iledefrance.fr

www.af.unsa.ba

SERVICE DE COOPERATION ET D’ACTION CULTURELLE / ODJEL ZA KULTURU I SARADNJU, T. +387 33 282 700, F. +287 33 282 711, gilles.kraemer@diplomatie.gouv.fr, www.ambafrance-ba.org

En bref / Ukratko

• Cités Unies France et les Balkans

Le 6 juillet 2010, M. Josselin, Président de l'association Cités Unies France et ancien ministre, a ouvert au Palais des Congrès de Paris, le Forum de la coopération internationale des collectivités locales. Une réunion relative aux enjeux de la coopération dans les Balkans occidentaux y a été présidée par M. Fremont, maire-adjoint de Nevers qui s'était rendu en Bosnie-Herzégovine les 12 et 13 avril dans le cadre d'une délégation de Cités Unies France. L'attaché de coopération de l'Ambassade de France à Sarajevo a ainsi pu exposer les nombreux liens existant entre collectivités françaises et bosniennes.

• Udruženi gradovi Francuska i Balkan

6. jula 2010. u Kongresnoj palati u Parizu, gospodin Josselin, Predsjednik društva Ujedinjeni gradovi Francuske i bivši ministar, otvorio je Forum o međunarodnoj saradnji lokalnih zajednica. Gospodin Fremont, zamjenik gradonačelnika Nevers-a presjedavao je na sastanku koji se bavio ulogom saradnje na zapadnom Balkanu. Gospodin Fremont posjetio je Bosnu i Hercegovinu 12. i 13. aprila kao član delegacije Ujedinjenih gradova Francuske. Ataše za međunarodnu sardanju iskoristio je tu priliku da predstavi delegaciji brojne veze koje postoje između francuskih i bosanskih zajednica.

http://www.cites-unies-france.org
http://www.nevers.fr

• L'Auvergne en Bosnie-Centrale

M. Frédéric Huret, chef de travaux au Lycée hôtelier de Chamalières, en Auvergne, est venu du 24 au 28 octobre à Fojnica pour évaluer le projet en cours d'une formation pratique d'hôtellerie avec les lycées professionnels du canton de Bosnie-Centrale et le Centre thermal Reumal. Objectif : terminer la formation des formateurs et évaluer le coût de la construction d'une école à part entière. Par ailleurs, le nouveau chargé de mission pour la coopération décentralisée au Conseil régional d'Auvergne, M. Jamil Kouachi, vient du 29 novembre au 3 décembre pour rencontrer tous les partenaires du Canton de Bosnie-Centrale, à Travnik et à Fojnica, pour suivre les projets engagés entre ces deux régions.

• Auvergne u Centralnoj Bosni

Gosp. Frédéric Huret, šef radova u Srednjoj hotelijerskoj školi Chamalières, u Auvergne-u, je bio u posjeti Fojnici od 24. do 28. oktobra kako bi ocijenio projekat praktične obuke iz hotelijerstva u saradnji sa stručnim srednjim školama kantona Centralne Bosne i termalnog centra Reumal. Cilj je : završiti obuku za voditelje radionica i ocijeniti troškove izgradnje jedne zasebne škole. Gosp. Jamil Kouachi, odgovorni za decentraliziranu saradnju regionalnog odbora Auvergne-a , boraviće u Travniku i Bihaću od 29.novmbra do 3. decembra kako bi upoznao sve partnere kantona Centralne Bosne , i kako bi pratio započete projekte između ove dvije regije.

www.cr-auvergne.fr, www.lyceedechamalieres.fr, www.aquareumal.ba

CONSEIL RÉGIONAL AUVERGNE

Lycée de Chamalières
Lycée Général et Lycée des Métiers de l'Hôtellerie, de la Restauration et du Tourisme

• Jumelage et mémoire

Du 20 au 23 juillet, M. Roques, maire de Villefranche-de-Rouergue, a assisté au départ de la régate de rafting sur la rivière Una à Bihac. A cette occasion, les autorités municipales des deux villes ont convenu de signer une Charte de jumelage en novembre 2011. Ce partenariat s'inscrit dans une longue histoire. Le 17 septembre 1943, la ville de Villefranche-de-Rouergue fut le théâtre de la révolte de soldats de Bosnie-Herzégovine et de Croatie enrôlés de force dans le 13ème bataillon SS. Un habitant de Bihac, M. Dzanic prit la tête de ce soulèvement. Le 67ème anniversaire de cette insurrection s'est déroulé cette année dans la ville de Villefranche-de-Rouergue en la présence de M. Sahovic, ambassadeur de Bosnie-Herzégovine et de son homologue M. Galic, ambassadeur de Croatie.

http://www.villefranche.com, http://lin.bihac.org,

• Bratimljenje gradova i sjećanje

Od 20. do 30. jula, Gosodin Rosque, gradonačelnik Villefranche-de-Rouergue-a prisustvovao je polasku rafting regate na rijeci Uni u Bihaću. Tom prilikom su lokalne vlasti dva grada dogovorile potpisivanje Povelje o bratimljenju u novembru 2011. godine. Ovo partnerstvo ima dugu istoriju. 17. septembra, grad Villefrance-de-Rouergue bio je mjesto pobune vojnika iz Bosne i Hercegovine i iz Hrvatske koji su silom bili priključeni 13. bataljonu SS. Pobunu je podigao stanovnik Bihaća, gospodin Džanić. Ove godine je proslavljena 67. godišnjica te pobune u Villefrance-de-Rouergue i prisustvovali su joj gospodin Šahović, ambasador Bosne i Hercegovine i gospodin Galić, ambasador Hrvatske u Francuskoj.

CONCEPTION-TRADUCTION/KONCEPT: SCAC, DESIGN/DIZAJN: Aleksandra Nina Knežević, PHOTOS/FOTOGRAFIJE: SCAC, CAPS, Cantal-Dupart